



NORDRENO  
VESTFALIA

# comites

per tutti

N. 3 - Dicembre 2009

## Insieme per la comunità italiana L'impegno e il lavoro del Com.It.Es. nel 2009

A molti capita di fare un bilancio di fine anno, ma soprattutto per chi si è messo a disposizione della comunità italiana per sostenerla e per favorirne la presenza e l'interazione in una regione come il Nordreno-Vestfalia, un bilancio è d'obbligo. Come presidente del Com.It.Es., in collaborazione con tutti gli altri eletti nel consiglio, ho cercato anche quest'anno di impegnarmi sui temi che più da vicino e più direttamente ci danno una mano a crescere come italiani in Germania.

### Per una partecipazione politica e sociale nella società in cui viviamo

In occasione degli anniversari (2008-2009) della Costituzione Italiana e della Costituzione tedesca abbiamo pubblicato un volume bilingue con entrambe le Costituzioni.

In occasione delle elezioni comunali nel Nordreno-Vestfalia abbiamo dato vita ad una campagna di promozione del voto dei connazionali alle elezioni comunali. Anche per le prossime elezioni dei Consigli degli Stranieri (Integrationsrat) abbiamo appena completato dei volantini informativi per la partecipazione al voto.

Con il gruppo GioCo - Giovani Colonia abbiamo portato in varie zone della circoscrizione l'informazione sulla doppia-cittadinanza. La campagna informativa è iniziata con una conferenza stampa a Düsseldorf alla presenza dell'Integrationsbeauftragter del Land Nordreno-Vestfalia Thomas Kufen.

### I nostri giovani

Per dare più spazio alle richieste e alle esigenze delle ragazze e dei ragazzi della nostra circoscrizione abbiamo favorito la nascita e la crescita dell'Associazione GioCo - Giovani Colonia. Insieme a loro il Com.It.Es.

### La scuola

Con la diffusione e la promozione DVD "Una lingua in più. Crescere in Germania con l'italiano" abbiamo cercato di raggiungere tutte le famiglie per aiutarle ad orientarsi nella crescita e lo

sviluppo linguistico dei loro figli.

Attraverso convegni ed incontri con i moltiplicatori parliamo delle insicurezze delle famiglie nella crescita bilingue dei loro figli e del complicato e selettivo sistema scolastico.

### Le nostre donne

Per valorizzare il grande lavoro e l'enorme contributo che le donne italiane danno e hanno dato alla comunità italiana in emigrazione, abbiamo realizzato un calendario per l'anno 2010 dedicato proprio a loro, con le loro esemplari storie e il loro coraggio.

### Informare la comunità

Attraverso incontri informativi con gli italiani della Circostrizione discutiamo sui temi più importanti per gli italiani in questa circoscrizione, ascoltiamo e cerchiamo di risolvere le problematiche che più toccano la comunità.

Anche attraverso il nostro impegno siamo, per esempio, su iniziativa dell'Associazione Economica Italo - Tedesca Mercurio, riusciti a mantenere la possibilità alla Camera dell'Industria e del Commercio di Düsseldorf di fare l'esame di traduttori per la lingua italiana.

### Rapporti con il Land

I costanti rapporti con il responsabile regionale per l'integrazione, con i sindaci, con gli operatori sociali e con l'amministrazione tedesca hanno contribuito e contribuiscono a far aprire gli occhi sulle problematiche che toccano la nostra comunità e a spingere per trovare soluzioni adeguate, oltre che a mettere in evidenza la potenzialità che donne e uomini italiani con la nostra cultura e le nostre competenze possiamo offrire a questo Paese.

A conclusione di questo "elenco" per l'anno 2009 credo di poter dire che l'impegno personale come Presidente Com. It.Es. e il lavoro svolto da tutto il Comitato, che ringrazio per la collaborazione e il sostegno, sia positivo.

Per il 2010 continueremo ad impegnarci per la crescita della nostra comunità non dimenticando che verso la fine del prossimo anno saremo chiamati a votare per il rinnovo del Com.It.Es..

**Auguro a tutti un sereno Natale ed un felice anno nuovo.**

Rosella Benati

## Il sette febbraio si vota per l'Integrationsrat

Il prossimo sette febbraio nei comuni del Nordreno-Vestfalia (in cui vivono più di 5000 stranieri) si voterà per il rinnovo dei Consigli degli stranieri, i cosiddetti "Integrationsräte o Integrationsausschüsse". I Consigli degli stranieri difendono gli interessi dei cittadini stranieri, fanno proposte per migliorare la situazione negli asili, nelle scuole, nella formazione professionale, come anche la situazione abitativa nel proprio comune. I membri del Consiglio degli stranieri prendono parte alle riunioni comunali in cui si decide sullo stanziamento dei mezzi finanziari e hanno la possibilità di decidere su come i mezzi dovranno essere distribuiti.

Possono partecipare alla votazione del Consiglio degli stranieri, tutti i cittadini stranieri che hanno già compiuto 16 anni e che hanno la residenza nella città in cui si vota. Possono anche votare i cittadini che hanno acquisito la cittadinanza tedesca non più di cinque anni fa. I cittadini stranieri devono inoltre risiedere stabilmente in Germania da almeno un anno. In questa occasione sarà possibile votare anche per corrispondenza. Chi volesse votare per lettera, dovrà farne espressamente richiesta, nel momento in cui riceverà la comunicazione elettorale del comune.

Possono essere eletti nel "Integrationsrat" tutti i cittadini che hanno diritto di voto, che hanno compiuto il diciottesimo anno di età. Sono esclusi invece gli stranieri che hanno un permesso di soggiorno provvisorio.

## Formazione professionale: un aiuto dal web

### Un' iniziativa per i giovani curata dall' Agenzia Federale del Lavoro (BA)

Per orientarsi meglio nel mondo della formazione e anche per meglio capire se si è portati per un certo tipo di lavoro, l' Agenzia per il Lavoro (*Bundesagentur für Arbeit*) offre on-line una pagina particolarmente interessante: [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de). Il portale è dedicato a giovani di età compresa tra 13 e 17 anni e aiuta ad orientarsi nella ricerca di un posto di apprendistato. Nel sito si trovano, tra le altre informazioni, una Jobbörse, con le offerte di posti disponibili, e una sezione

(*Bewerbungstraining*) dedicata a come si compila una domanda di apprendistato, con consigli pratici per i colloqui. La sezione **Berufe-Universum**, ad esempio, aiuta anche a rispondere alle molte domande che spesso i ragazzi si fanno: "Come trovo ciò che fa per me?", "Come trovo qualche cosa che mi vada bene?", "Quali sono le mie potenzialità?". Il portale propone anche informazioni e suggerimenti sia per gli insegnanti sia per i genitori.

## Lavorare in proprio. Un sostegno da Solingen

Per andare incontro alle richieste e ai problemi che quotidianamente i lavoratori autonomi di origine straniera si trovano ad affrontare nello svolgere le loro attività, la città di Solingen ha elaborato, nell'ambito del programma regionale Komm-in-NRW un progetto molto interessante. È già attivo da qualche mese un gruppo di "studio" (*Steuerungsgruppe*) composto da rappresentanti del mondo migratorio che insieme valutano, discutono e propon-

gono interventi efficaci a sostegno di chi lavora in proprio. Della Commissione, coordinata dalla signora Anne Wehkamp - incaricata cittadina per l'integrazione - fa parte Giuseppe Laudani, anche corrispondente Consolare per Solingen e dintorni. Le iniziative che verranno proposte non prevedono finanziamenti diretti, ma l'offerta, ad esempio, di corsi, seminari o di consulenze, per orientarsi meglio nel proprio lavoro autonomo.

## Online-shopping

È senz'altro un'offerta allettante: acquistare i regali di Natale senza dover immergersi nella folla di persone nei centri cittadini, senza dover fare un passo da casa, semplicemente spingendo un tasto del proprio computer. Sono moltissimi ormai gli acquisti che si effettuano via internet e per Natale gli esperti prevedono che solo in Germania si spenderanno più di 3 miliardi di euro per fare shopping in rete. Se decidete di comprare i vostri regali in internet, è necessario che facciate attenzione, onde evitare brutte sorprese. La rivista "Stiftung Warentest" (che difende i diritti dei consumatori) ha pubblicato nel suo ultimo numero alcuni consigli pratici per acquistare in rete. "Stiftung Warentest" consiglia per esempio i seguenti siti: [www.guenstiger.de](http://www.guenstiger.de) - [www.idealo.de](http://www.idealo.de) [www.evendi.de](http://www.evendi.de) per confrontare i prezzi e cercare l'offerta più vantaggiosa. I prezzi riportati in genere non comprendono i costi di spedizione, che variano da un offerente all'altro. Inoltre anche il tipo di pagamento che si sceglie (per esempio versamento, carta di credito e

altro) può far variare il prezzo finale. È bene quindi controllare alla fine prima di ordinare il prodotto il prezzo finale riportato nel cosiddetto "carrello" (in tedesco "Warenkorb"). Attenzione inoltre, alcuni offerenti aggiungono automaticamente un'assicurazione per il trasporto. È bene controllare se la casella delle assicurazioni è stata cliccata o meno. Infine **assicuratevi che la ditta da cui volete acquistare un prodotto, riporti in internet il suo indirizzo completo, il numero di telefono e l'indirizzo di posta elettronica**. Quando riceverete a casa il prodotto conservate la confezione originale. Vi risparmierà problemi se doveste restituire il prodotto acquistato.

## Una preziosa rete di insegnanti

A genitori e studenti segnaliamo il prezioso lavoro che da quasi due anni un gruppo di insegnanti con origini migratorie (*Netzwerk Lehrkräfte mit Zuwanderungsgeschichte*) sta portando avanti nel mondo delle scuole nel Nordreno - Vestfalia per favorire anche il dialogo tra istituzioni scolastiche e famiglie in emigrazione. Tra le iniziative di rilievo va ricordato l'importante contributo volontario che in modo particolare gli insegnanti di origine

## Concorso fotografico "Vivere insieme"

Il "Caritasverband" ha indetto un concorso fotografico dal titolo "Zusammen-Leben" (vivere insieme) per tematizzare e testimoniare, attraverso la fotografia, il volto reale dell'integrazione, ovvero il vissuto di persone con origini e culture diverse che ogni giorno si incontrano e interagiscono tra di loro. Le foto dovrebbero catturare proprio le differenze, ma anche i punti in comune, tra i circa 15 milioni di cittadini con origini migratorie che vivono in Germania e i tedeschi. Due le sezioni previste: "giovani" e "adulti". In palio per gli "under 21" la partecipazione ad un Workshop di fotografia, per gli adulti invece un buono di 1000 euro per l'acquisto di apparecchiature fotografiche. Il termine ultimo per l'invio delle foto è il 31 marzo 2010.

### Informazioni e dettagli sul sito:

[www.dieGesellschafter.de/fotowettbewerb](http://www.dieGesellschafter.de/fotowettbewerb)

## Attente al cognome! Registrarsi in Germania con il solo cognome del marito può creare problemi

Spesso le donne italiane incontrano problemi burocratici per aver registrato in maniera non corretta il loro cognome presso banche, assicurazioni e vari uffici tedeschi. L'errore consiste nel far trascrivere su documenti, atti o altro, il cognome da sposate, ovvero quello del marito, e non, come prevede la legge italiana, il proprio cognome da nubile, con l'eventuale aggiunta di "coniugata in". I problemi sorgono nel momento in cui si aprono cause con le assicurazioni, nel ricongiungimento delle pensioni, o per le eredità, poiché le donne, nei loro documenti italiani, sono registrate con il cognome da nubile. Difficoltà si aprono anche per le donne divorziate, poiché sui documenti italiani non compare più il cognome dell'ex marito. Per evitare dunque inconvenienti, usate sempre il vostro cognome da nubile.

## Le nuove AGB delle banche

*A partire dal 31 ottobre sono cambiate le condizioni generali di contratto delle banche, le cosiddette "Allgemeine Geschäftsbedingungen".*

Tutti coloro che hanno un conto in banca dovrebbero aver ricevuto una lettera del proprio istituto di credito, con le nuove condizioni generali di contratto che sono entrate in vigore il 31 ottobre scorso. Stampate in caratteri piuttosto piccoli, le cosiddette AGB sono scritte in un linguaggio giuridico non sempre comprensibile. Vediamo cosa è cambiato concretamente per il possessore di un conto corrente. Le nuove Allgemeine Geschäftsbedingungen sono entrate in vigore perché dalla fine di ottobre le condizioni di pagamento all'interno dell'Unione europea sono state unificate. Le banche hanno quindi dovuto modificare anche le condizioni generali di contratto. Anche i versamenti di denaro all'interno dell'Unione europea dovrebbero funzionare in modo più rapido ed essere meno costosi. Per un primo periodo di tempo continueranno ad esserci due tipi di bonifici: il bonifico che siamo abituati ad effettuare per pagare il gas o l'elettricità e il cosiddetto bonifico Sepa, per i pagamenti all'interno dell'Unione europea. Sepa è l'abbreviazione di "Single Euro Payments Area". In seguito il bonifico Sepa diventerà l'unico tipo di versamento esistente. Un bonifico Sepa costa ormai quanto un versamento all'interno della Germania. È meglio comunque sempre informarsi se l'istituto di credito all'estero a cui è diretto il versamento, vi farà pagare delle spese.

Vediamo cosa altro è cambiato. Se il

possessore di un conto in banca perde il proprio bancomat, dovrà rispondere del danno, pagando fino a 150 euro. Naturalmente dovrà aver avvertito subito la sua banca della perdita del bancomat e aver fatto bloccare il conto. Se dopo aver bloccato il conto ci dovessero essere ancora dei prelievi di denaro, sarà la banca a rispondere del danno. Alcune banche hanno annunciato comunque di voler rinunciare alla penale di 150 euro. Per esempio Postbank richiederà la penale solo nel caso in cui dal conto dovessero essere stati prelevati anche dei soldi. È assolutamente sconsigliabile conservare nel proprio portafoglio il proprio codice segreto. Chi dovesse farlo e smarrire il bancomat sarà considerato completamente responsabile del danno causato.

Se effettuate un versamento controllate sempre il numero di conto e il codice di identificazione bancaria che avete scritto. Anche il nome della persona a cui è destinato il denaro dovrà essere quello giusto. Le banche infatti non controllano più se il numero di conto appartiene veramente alla persona indicata. Se si effettua un versamento su un numero di conto errato, è possibile chiedere alla banca di farsi rinviare la somma versata. Se il denaro però è arrivato su un conto realmente esistente e la persona a cui appartiene il conto ha già prelevato il denaro e lo ha speso, non sarà più possibile farselo restituire.



## Museo Nazionale dell'Emigrazione Italiana

*Uno spazio dedicato a tutti gli italiani in emigrazione*

Nel mese di Novembre ha aperto a Roma i suoi battenti il tanto atteso Museo Nazionale dell'Emigrazione Italiana. La sua sede si trova all'interno del Complesso Monumentale del Vittoriano. Il Museo ripercorre la nascita e lo sviluppo dell'emigrazione italiana dalla fine del 1800 sino all'attuale realtà degli italiani nel mondo.

Tra le sezioni del Museo si possono ricostruire la vita e la presenza degli italiani all'estero attraverso documenti originali, fotografie, lettere autografe, video d'archivio, film storici, musica e oggetti caratteristici. A disposizione del pubblico si trova anche una biblioteca di 500 volumi dedicati all'emigrazione e un archivio digitale.

Un primo viaggio virtuale al Museo lo si può fare cliccando sul sito:

[www.museonazionaleemigrazione.it](http://www.museonazionaleemigrazione.it)

## Nuovi prezzi delle ferrovie tedesche

A partire dal 13 dicembre viaggiare in treno costa di più. L'85% dei biglietti per i percorsi più lunghi, quindi per esempio per un viaggio da Dortmund a Monaco, aumenta di circa 2 euro, se si viaggia in seconda classe. I biglietti per percorsi brevi, quindi per i treni regionali, aumentano di circa 1 euro.

Diventano più care anche le tessere sconto. La cosiddetta "Bahncard 50" di seconda classe costa 5 euro in più, quindi 230 euro. Mentre per la Bahncard 100 bisogna pagare 3800 euro, quindi 150 euro in più. Resta invariato invece il prezzo della Bahncard 25 che continua a costare 57 euro.

A partire da questo mese si paga di più anche per le prenotazioni. Ai distributori automatici e in internet costano 50 centesimi in più quindi 2,50 euro invece che 2 euro. Attenzione: agli sportelli nelle stazioni o nelle agenzie di viaggio di Deutsche Bahn, le prenotazioni hanno un prezzo molto più elevato: 4,50 euro per una prenotazione di seconda classe per esempio.

Offerte come "Das Schöne-Wochenende-Ticket" o "Dauer-Spezial" restano invece invariate di prezzo.

Dal 13 dicembre ci sono alcune nuove offerte come per esempio il cosiddetto "Dauer-Spezial Familie" a partire da 49 euro. Oppure il cosiddetto "Kurzstreckenticket" per percorsi fino a 250 chilometri, che costa da 19 euro in su. Infine è stata introdotta una tessera sconto per i giovani, la "Jugend Bahncard 25" che costa 10 euro.

Ricordiamo che in caso di ritardo superiore ad un'ora si ha diritto ad un rimborso. Del 25% nel caso in cui il ritardo superi i 60 minuti e del 50% se si tratta di più di due ore. Se il treno ha almeno 20 minuti di ritardo si può viaggiare anche con altri treni compresi gli intercitty.

## Giovani insieme

Proseguono le attività e gli incontri del gruppo GioCo (Giovani Colonia), associazione di giovani italiani della Circonscrizione di Colonia.

Il prossimo appuntamento del gruppo GioCo sarà il 17 gennaio alle ore 11:00 presso la sede Comites di Colonia, Bayenstr. 13. Il gruppo è alla ricerca di nuovi ragazzi e ragazze, da tutta la circonscrizione, per preparare insieme una grande manifestazione per i giovani e sui giovani.

## La quattordicesima

In alcuni casi l'Inps ha interrotto il pagamento e richiesto anche la restituzione della quattordicesima (Legge 127/2007), perché in base ai dati in suo possesso i pensionati in questione non ne avrebbero diritto. A volte l'interruzione del pagamento è dovuta semplicemente al fatto che i pensionati non hanno rispettato all'Inps il modulo di verifica reddituale che gli era stato mandato. È consigliabile in questi casi far controllare dal proprio patronato di fiducia la propria situazione reddituale, per verificare se ci sono stati degli errori da parte dell'Inps.

La quattordicesima è un bonus destinato a quei pensionati che non hanno un reddito molto alto e che può andare da un minimo di 336 euro ad un massimo di 504 euro, in base al numero degli anni dei contributi versati. Ricor-

diamo in breve i requisiti che bisogna avere per riceverla. Hanno diritto alla quattordicesima i pensionati che hanno compiuto 64 anni e che hanno nel 2009 un reddito non superiore agli 8640,84 euro. Nel caso in cui il reddito sia di poco superiore a questa somma, la quattordicesima sarà proporzionalmente ridotta. Le persone in questione possono aver lavorato sia in Italia che in Germania. Almeno però per un anno in Italia e maturato il diritto a pensione. Ovviamente, possono ottenere la quattordicesima anche la moglie o i parenti più stretti se la persona che ha lavorato è deceduta. Hanno diritto alla quattordicesima sia gli ex-lavoratori dipendenti sia gli autonomi. Per i lavoratori autonomi aumentano però gli anni di contributi che devono aver pagato.

## Una lingua in più. Crescere in Germania con l'italiano

Sono ancora disponibili alcune copie del DVD prodotto in novembre dal Comitato di Colonia e dedicato al bilinguismo. Il DVD raccoglie le esperienze di alcune famiglie bilingue, in cui si parlano sia italiano che tedesco. "Una lingua in più. Crescere in Germania con l'italiano" può essere utile ai genitori italo-tedeschi che intendono far crescere i propri figli tra due lingue e due culture e ai moltiplicatori come per esempio gli insegnanti di italiano. Nel DVD vengono inoltre spiegati alcuni importanti aspetti del sistema scolastico nel Nordreno-Vestfalia. Chi fosse interessato e volesse ordinare il DVD può scrivere a:

Com.It.Es Colonia, Bayenstr. 13,  
50768 Köln

oppure mandare una email a:  
info@comitescolonia.de

Naturalmente dovrete allegare alla lettera il vostro nome e indirizzo.

## Riceviamo e pubblichiamo dal Consolato

### Appuntamenti al Consolato

### Nuovo sistema di prenotazione on line

I competenti Uffici del Ministero degli Affari Esteri hanno realizzato una procedura che consente di automatizzare la gestione degli appuntamenti richiesti dagli utenti. Si tratta di un significativo passo sulla via dell'integrale digitalizzazione dell'Amministrazione, rivolta in particolare ai cittadini italiani e stranieri che potranno cominciare a fruire di un primo servizio accessibile telematicamente.

La prenotazione via internet della visita in Consolato consentirà all'utente di essere ricevuto ad un orario determinato, annullando i tempi d'attesa. Grazie a questo sistema, il connazionale riuscirà ad ottenere più rapidamente le risposte e i servizi dagli operatori consolari, avendo fornito al momento della prenotazione indicazioni circa il servizio richiesto.

Il sistema di prenotazione on line sarà in vigore dal 4 gennaio 2010.

### Passaporti

### Introduzione per legge del passaporto individuale per minori.

Con l'entrata della legge n. 166 del 20 novembre 2009 è stato introdotto, tra l'altro, il principio "una persona - un passaporto", secondo cui i passaporti devono essere rilasciati come documenti individuali.

Pertanto, a seguito di tale modifica ed a partire dal 25 novembre non è più possibile iscrivere i minori sul passaporto del genitore (o del tutore o di altra persona delegata ad accompagnarlo) o rilasciare fogli di viaggio.

Inoltre è stata introdotta una validità temporale differenziata del passaporto per i minori: tre anni di validità per i minori di età inferiore a tre anni; cinque anni di validità per i minori di età compresa tra i tre e i diciotto anni. Il costo del passaporto per i minori rimane immutato rispetto a quanto attualmente previsto.

Si ribadisce che le iscrizioni effettuate prima dell'entrata in vigore delle nuove disposizioni rimangono valide fino alla scadenza del passaporto sul quale sono riportate.

## Vincitori concorso Comites

Ben 56 lettori del nostro periodico si sono cimentati a risolvere il cruciverba pubblicato sullo scorso numero e legato alle celebrazioni della settimana della lingua italiana nel mondo. Ecco i nomi dei tre vincitori a cui vanno i premi messi in palio dall'Istituto Italiano di Cultura di Colonia:

Primo premio: Lisa Cocina

Secondo premio: Jean Claude Migliore

Terzo premio: Tommaso Di Marzio

Ai vincitori il Comites augura una buona lettura!

## Impressum

### Redazione:

Luciana Mella, Angela Sinesi e il gruppo redazionale del Com.It.Es. Colonia

### Responsabili:

Rosella Benati, Claudia Biguzzi-Gladbach, Gino Pacifico, Giuseppe Sortino

### Progetto grafico:

Giorgio Visintainer - www.visigio.de - info@visigio.de

### Stampa:

Schnelldruck A&A - Sülzburgstr. 108 - 50937 Köln

### V.i.S.d.P.:

Rosella Benati - Com.It.Es. Colonia

Bayenstr.13 - 50768 Köln

Tel.: 0221 - 9 32 03 80

Fax.: 0221 - 9 32 03 82

e-mail: info@comitescolonia.de

© PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA